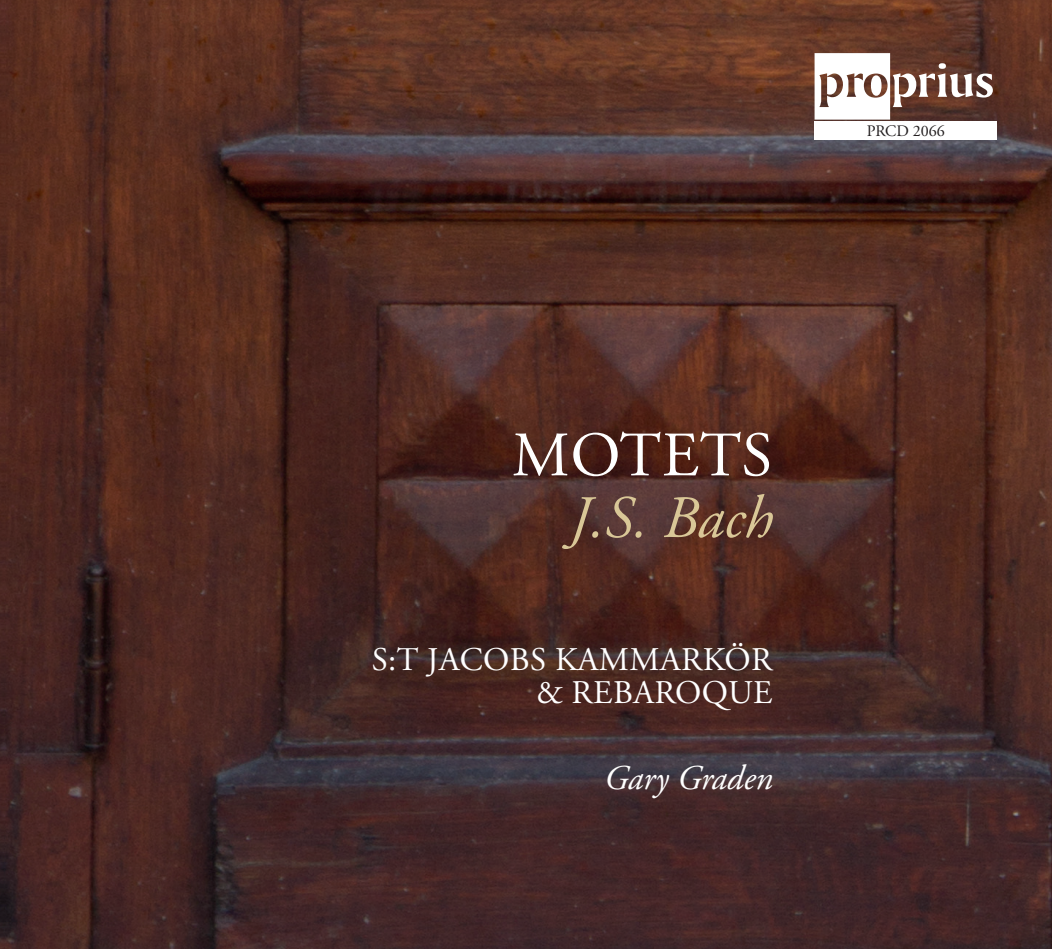




proprius

PRCD 2066

MOTETS
J.S. Bach

S:T JACOBS KAMMARKÖR
& REBAROQUE

Gary Graden

Motets

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

1. Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 225
2. Fürchte dich nicht, ich bin bei dir BWV 228
3. Jesu, meine Freude BWV 227
4. Der Geist hilft unser Schwachheit auf BWV 226
5. O Jesu Christ mein's Lebens Licht BWV 118b
6. Komm, Jesu, komm BWV 229
7. Ich lasse dich nicht, du segnest mich den BWV Anhang 159
8. Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230

Conductor:
Gary Graden

REbaroque:
Concertmaster: Maria Lindal
Violin: Eva Lindal, Anders Åkered*
Viola: Monica Carlén
Cello: Magdalena Mårding
Double Bass: Jonas Dominique
Harpsichord/organ: Peter Lönnerberg
Bassoon: Mats Klingfors
Oboe: Kennet Bohman, Bertil Färnlöf
Trombone: Niklas Almgren*, Åke Lännerholm*

S:t Jacobs Kammarkör / S:t Jacobs Chamber Choir

Sopranos

Tone Antonsson, Maria Bergman, Linnea Ehrnlund*, Anna Ekermo**, Johanna Kumlien, Cecilia Lagerdahl, Tine Röjas, Lovisa Sydén, Linda Öhlin* (solo quartet), Märit Wallander*, Anna Wallerstedt*.

Altos

Carina Aronsson (solo quartet), Sofia Bergström, Johanna Elofsson, Maria Henningson**, Marie Hilderman, Anna Lagerkranz, Adèle Nerelius*, Zandra Preston**, Ulrika Tronner*, Johanna Wedar.

Tenors

Staffan Edenroth*, Staffan Engwall**, Erik Jonsson, Viktor Kallas**, Rasmus Krigström*, Lars Levin, Johan Lidberg, Emanuel Roll*, Carl Slettengren (solo quartet), Joakim Slettengren, Mårten Sohlman**.

Basses

Erik Eriksson, Linus Hammar, David Kästel, Lars Moberg, Lars J. Nilsson*, Gustav Nordlander (solo quartet), Matthias Spitzbarth, Filip Sydén.

*Recording I: October 11–13, 2010

Singet den Herrn ein neues Lied

Komm, Jesu, komm

Ich lasse dich nicht du segnest mich den

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir

Der Geist hilft unser Schwachheit auf

** Recording II: February 11–12, 2011

Lobet den Herrn, alle Heiden

Jesu, meine Freude

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht

Recording data:

Bertil Alving: Recording engineer and recording producer

Olof Ander**: Co-producer

Main microphones: Sennheiser MKH-80.

Ambience and spot microphones from Sennheiser, Neumann and Schoeps.

Microphone pre-amps from Millennia, Earthworks and Focusrite.

A/D-converter MOTU HD-192.

Recorded in S:t Jacobs Church.

Cover photo: Staffan Engwall (the gates of the S:t Jacob's Church)

Design: Armand Alcazar

Project coordinator and texts:

Linus Hammar

This project would not have been possible without the support of a large number of people. Our thanks are due to all of them and particularly Johanna Elofsson, Staffan Engwall, Maria Henningson, Johanna Kumlien, David Kästel, Lars Levin, Gustav Nordlander, Mårten Sohlman, Matthias Spitzbarth and Michael Waldenby for help with the texts.

S:t Jacobs Kammarkör

S:t Jacobs Kammarkör framträder regelbundet vid gudstjänster och konserter i S:t Jacobs Kyrka och Storkyrkan i centrala Stockholm, vilka båda är viktiga centra för kyrkomusik i Sverige. Körens repertoar består dels av a cappella-stycken från olika stilar och epoker och dels flera storskaliga verk för kör och orkester.

S:t Jacobs Kammarkör har vunnit flera av Europas främsta körtävlingar, bland annat det europeiska körpriset European Grand Prize och deltagit i ett stort antal festivaler som Sagra Musicale Umbra (Italien), Tolosa (Spanien), Arezzo (Italien), Debrecen (Ungern), Europeisk radiounionen EBU:s Let the peoples sing, Polyfolia (Frankrike), De Internationale Koorbiënnale Haarlem, (Holland) och representerat Sverige vid det sjätte IFCM Världssymposiet för körmusik i Minneapolis (USA) där Eric Ericson talade om, och kören demonstrerade, "The Swedish choral miracle".

S:t Jacobs Kammarkör har samarbetat med ett flertal orkestrar som REbaroque, Uppsala Kammarorkester, Kungliga Hovkapellet, Camerata Strumentale Citta di Prato (Italien), Ensemble Philidor (Frankrike), I solisti di Perugia (Italien), och Estländska Kammarorkestern. Kören har också samarbetat med ett stort antal svenska och utländska artister.

S:t Jacobs Chamber Choir

The choir performs regularly at concerts and services in S:t Jacobs Church and the Stockholm Cathedral. Located in the heart of Stockholm, these two churches are a renowned center for church music in Sweden. The choir's repertoire consists of a cappella works from a wide range of national styles and periods, as well as larger works for choir and orchestra.

S:t Jacobs Chamber Choir has won several of Europe's most important competitions including the European Grand Prize for choral music. The choir has also participated in a wide array of national and international festivals such as the Conference for Swedish Choral Conductors, the Scandinavian Symposium for Sacred Music, the Tolosa Festival in Spain, the IFCM World Symposium in Minneapolis, Sagra Musicale Umbra in Italy, Musica Sacra in Germany, Polyfolia in France, Debrecen Festival in Hungary, and De Internationale Koorbiënnale Haarlem, in Holland.

S:t Jacobs Chamber Choir has enjoyed collaboration with such orchestras as REbaroque, Uppsala Chamber Orchestra, the Stockholm Royal Opera Orchestra, Camerata Strumentale Citta di Prato (Italy), the Ensemble Philidor (France), I Solisti di Perugia (Italy), and the Estonian Chamber Orchestra, among others. The choir has also collaborated with a wide array of nationally and internationally acclaimed artists.

S:t Jacobs Kammarkör har beställt och framfört mer än 60 verk av tonsättare som Sven-David Sandström, Thomas Jennefelt, Steve Dobrogosz, Bo Hansson, Gabriel Jackson, Anders Paulsson, Javier Busto, Vytautas Miskinis, Urmas Sisask, Georg Riedel, Carl Unander-Scharin, Stephen Leek, Damijan Mocnik och Corrado Margutti.

Ett viktigt arbete har varit framföranden och inspelningar av nutida musik och kören finns dokumenterad på ett 20-tal kritikerrosade CD-skivor (BIS, Proprius, Caprice, Phono Suecia, Nosag m fl). Kören har även gjort flera inspelningar för Sveriges Radio.

www.choir.nu

Gary Graden

Gary Graden är född i USA och har studerat vid Clark University, Hartt School of Music och vid Aspen Summer Music Festival. Han har även studerat kördirigering för Eric Ericson och orkesterdirigering för Kjell Ingebrechtsson på Musikhögskolan i Stockholm. Gary Graden har sjungit i Eric Ericsons Kammarkör, även som solist, och han har varit medlem i vokalensemblen Lamentabile Consort.

Gary Graden är idag körledare i S:t Jacobs Kyrka och domkyrkokantor i Storkyrkan och har varit

S:t Jacobs Chamber Choir has commissioned and premiered more than 60 works, including compositions by Sven-David Sandström, Thomas Jennefelt, Steve Dobrogosz, Bo Hansson, Gabriel Jackson, Anders Paulsson, Javier Busto, Vytautas Miskinis, Urmas Sisask, Georg Riedel, Carl Unander-Scharin, Stephen Leek, Damijan Mocnik, and Corrado Margutti.

One of the choir's most important contributions has been the performance and recording of contemporary music. S:t Jacobs Chamber Choir is well-documented on numerous critically acclaimed CD and radio recordings.

www.choir.nu

Gary Graden

Gary Graden was born in the USA and studied at Clark University, the Hartt School of Music, the Aspen Summer Music Festival, and with Eric Ericson at the Royal Academy of Music in Stockholm. He is a former member and tenor soloist with the Eric Ericson Chamber Choir, as well as the vocal ensemble Lamentabile Consort.

Graden is presently choral director at S:t Jacobs Church in Stockholm and the Stockholm Cathedral. He has also been on the faculty of Stockholm's Musikgymnasium where founded and conducted the Stockholm Musikgymnasium's

Gary Graden



lärare på Stockholms Musikgymnasium där han grundade och ledde Stockholms Musikgymnasiums Kammarkör. Med denna kör och S:t Jacobs Kammarkör har han med stor framgång deltagit i en lång rad körfestivaler och körtävlingar ute i Europa och Sverige. Han har även deltagit i många festivaler som: IFCM World Symposium i Minneapolis (USA), Kyoto (Japan), och vid ACDA National Convention i USA.

Under de senaste åren har Gary Graden varit konstnärlig ledare för Orpheus Vokalensemble i Ochsenhausen (Tyskland). Med trion WÄG (Wager, Åstrand, Graden) utforskar och experimenterar han med improvisationsmusik för röst och instrument. Med S:t Jacob/Storkyrkans vokalensemble framför han repertoar från alla epoker för solröster och liten ensemble. Förutom hans intresse för nutida musik har Gary Graden också framfört större verk som Händels Messias, Mozarts Requiem och c-mollmässa, Bachs passioner och H-mollmässa, liksom Brahms, Duruflys, Faurés och Michael Haydns Requiem.

Gary Graden är en efterfrågad dirigent, lärare och jurymedlem både nationellt och internationellt. Han har dirigerat en lång rad utländska köror som SWR Vocal Ensemble (Stuttgart) Orpheus Vokalensemble, (Ochsenhausen) Jauna Muzika (Vilnius) Pro Coro Canada, the Formosa Singers (Taipei), The Singapore Ensemble Singers och IFCM World Youth Choir.

Chamber Choir. With this choir and the S:t Jacobs Chamber Choir he has won grand prizes and first prizes in many of Europe's most prestigious competitions, including the European Grand Prize. He has also participated in a wide array of national and international festivals including the IFCM World Symposium in Minneapolis and Kyoto, and the ACDA National Convention in USA.

During the last years Gary Graden has been the artistic director of the Orpheus Vocal Ensemble in Ochsenhausen, Germany. With his trio WÄG (Wager Åstrand Graden) he is developing and exploring improvisational music for voice and instruments. With his S:t Jacob/Stockholm Cathedral Vocal Ensemble he performs repertoire from all periods for solo and small ensemble. Above and beyond his specialisation in the performance of contemporary music, he has performed such larger works as Handel's Messiah, Mozart's Requiem and Mass in c-minor, Bach's passions and Mass in b-minor, as well as the Requiems of Brahms, Durufly, Fauré and Michael Haydn.

Gary Graden is in demand as conductor, teacher and adjudicator throughout the world. He has conducted several international choirs including the SWR Vocal Ensemble, Stuttgart, Orpheus Vokalensemble, Ochsenhausen, Jauna Muzika, Vilnius, Pro Coro Canada, the Formosa Singers, Taipei, the Singapore Ensemble Singers, and the IFCM World Youth Choir, among others. His work

Hans arbete som dirigent och sångare finns dokumenterat på ett flertal radioinspelningar och CD-skivor (BIS, Carus, Proprius, Caprice, Phono Svecia, Gehrmans, Nosag, Camerata Tokyo m fl).

År 2005 utsågs Gary till Årets körledare. Det är Körsam, Samarbetsrådet för Sveriges körer, som tillsammans med försäkringsbolaget Folksam delar ut denna utmärkelse på förslag av Svenskt Körmusikråd och han har även erhållit Johannes Norrby-medaljen för kördirigenter. År 2009 erhöll Gary Graden och S:t Jacobs Kammarkör Guidoneumpriset från Fondazione Guido D'Arezzo (Italien).

REbaroque

REbaroque bildades 1998 under namnet Stockholms Barockorkester, och etablerade sig snabbt som en av Sveriges ledande barockensembler.

Med violinisten Maria Lindal som konsertmästare och konstnärlig ledare är REbaroque en modern och nytänkande barockorkester som med stor framgång tänder på de musikaliska gränserna.

Repertoaren omfattar såväl orkesterverk och kammarmusik som oratorier och opera. REbaroque är verksamma i Sverige och utomlands, och har gästspelat i bland annat Italien, Schweiz, Tyskland, Finland, Norge, England och Libanon.

as conductor and singer is documented on many CD and radio recordings (BIS, Carus, Proprius, Caprice, Phono Svecia, Gehrmans, nosag, Camerata Tokyo, a.o.).

Gary Graden is the recipient of the "Johannes Norrby medal" for his contribution to Swedish choral music, and was elected Sweden's "Choral Conductor of the Year" in 2005. In 2009 he and his choir were awarded the Guidoneum Award from the Fondazione Guido D'Arezzo in Italy.

REbaroque

REbaroque was formed in 1998 under the name of The Stockholm Baroque Orchestra, and was quickly established as one of Sweden's leading baroque ensembles.

Led by concertmaster Maria Lindal, REbaroque's trademark is modern and innovative musicianship, successfully transcending musical boundaries.

The repertoire includes orchestral and chamber works as well as oratorios and opera. Based in Sweden, REbaroque is active internationally, and has performed in countries such as Italy, Switzerland, Germany, Finland, Norway, U.K. and Libanon.

Orkestern har medverkat i ett flertal TV-framträdanden och gjort en mängd radioinspelningar varav flera europasändningar.

www.rebaroque.se

REbaroque has, apart from TV-appearances, made numerous radio recordings and live broadcasts of which several have been European broadcasts.

www.rebaroque.se

REbaroque



Maria Lindal, violinist

Maria är REbaroque's konsertmästare och konstnärliga ledare. Hon har tidigare arbetat med framstående barockorkestrar som till exempel Concerto Köln, Les Musiciens du Louvre, Concerto Copenhagen och Norsk Barockorkester. Hon är också konsertmästare i Drottningholmsteaterns orkester.

Maria är flitigt engagerad som musikalisk instuderare och inspiratör. Hon är en erfaren stilinstruktör som vid sidan av en mängd projekt inom Sverige även arbetar utomlands, bland annat med Europa Chorakademie.

Maria ger också master classes och initierade hösten 2007 en ny utbildning i barockmusik vid Kulturama i Stockholm. Maria är utbildad vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm och har studerat barockviolin för Marc Destrubé i London.

Maria Lindal, violinist

Maria is REbaroque's concertmaster and artistic director. She has previously worked with several of Europe's leading baroque orchestras such as Concerto Köln, Les Musiciens du Louvre, Concerto Copenhagen, Norsk Barockorkester and the Orchestra of the Drottningholm Theatre.

Maria is also active as a musical coach and has worked extensively as an expert in period performance in numerous Swedish projects as well as abroad, for example with Europa Chorakademie.

She also gives master classes and is the founder of a new institute for baroque music which started at Kulturama in Stockholm in 2007. Maria is trained at the Royal College of Music in Stockholm and studied baroque violin with Marc Destrubé in London.



J.S. Bach Motetter

Denna CD är resultatet av ett mångårigt och angenämt samarbete mellan Maria Lindal, hennes orkester REbaroque och S:t Jacobs Kammarkör. Under åren i S:t Jacobs kyrka har vi tillsammans framfört ett flertal verk av Bach, Händel, Mozart och Haydn. I denna vår första gemensamma inspelning har vi valt att spela in Bachs samtliga motetter; dansanta, variationsrika och virtuosa verk för kör och instrument. Vårt första möte med dessa portalverk inom körrepertoaren blev en mycket stark upplevelse och nu tio år senare har vi återknutit och fördjupat bekantskapen. I dessa vokala verk där instrument och röst delar en och samma stämma upplevde vi en optimal förenig av röst, text, artikulation, sång, instrument, klang och färg. Instrumentalisterna fick spela en text - en vokal, en konsonant, en dikt - i varje ton och sångarna fick artikulera varje textavsnitt tillsammans med sin instrumentala partner. Det blev ett studium, en skola och ett slags lyckligt äktenskap mellan kör och orkester, röst och instrument. Med motetterna som grund ser vi fram mot fortsatt samarbete och kommande inspelningar med S:t Jacobs Kammarkör och REbaroque.

Gary Graden

Bach's Motets

This recording is the result of many years of rewarding collaboration between Maria Lindal's REbaroque ensemble and the S:t Jacobs Chamber Choir. Together we have performed several works of Bach, Handel, Mozart and Haydn in the S:t Jacobs Church. For our first joint recording we have chosen to perform all of Bach's motets; a collection of strikingly dance-like, varied and virtuosic works for choir and instrumental ensemble. Our first shared encounter with these seminal works of the choral repertoire was a profound experience and now, ten years later, we have renewed our acquaintance with this great music. We found in these works, in which instruments and voices share the same parts, the optimal fusion of voice, words, articulation, song, instrument, timbre and colour. With every tone, the instrumentalists perform a text - a vowel, a consonant, a poem - while the singers articulate every line of the text in unison with their instrumental partners. The works provided us with a material for study and, ultimately, led to a satisfying union of choir and orchestra, voices and instruments. With the motets as a foundation we look forward to our continued collaboration and future recordings with S:t Jacobs Chamber Choir and REbaroque.

Gary Graden





Singet dem Herrn ein neues Lied (BWV 225)

(Sjung till Herrens ära en ny sång)

Motett i tre delar för dubbelkör, skriven någon gång under åren 1726–27. Det är osannolikt att den skulle ha använts i den ordinarie liturgin i Leipzig, eller i samband med någon begravning. Då man inte vet till vilket tillfälle den skrevs finns det några möjliga högtider under det aktuella året att välja på. Den kan ha framförts vid Friedrich August I:s (den starke) födelsedag den 12 maj 1727, till nyårsdagen 1727 då man återinvigde S:t Laurentius kyrka i Zwenkau nära Leipzig, som hade förstörts i en brand året innan, eller till födelsen av prinsessan Charlotte Friederike Wilhelmine von Anhalt-Köthen den 30 november 1726.

Den första satsens text är hämtad från Psaltaren 149:1–3. I den andra satsen sjunger solokvartetten en ariatext från en okänd källa och kören replikerar med en psalm där texten är hämtad från tredje versen av Nun lob, mein' Seel', den Herren av Johann Gramann. Tredje satsen, slutligen, hämtar textmaterialet från Psaltaren 150:2, 6.

Singet dem Herrn ein neues Lied (BWV 225)

(Sing ye the Lord a new refrain)

Motet in three movements for double choir composed sometime in 1726–27. It was probably not performed as part of the normal liturgy in Leipzig, nor at a funeral, though there are a number of occasions on which it might have been performed. For example, on Frederik Augustus I of Saxony's birthday on 12th May 1727; on New Year's Day 1727 when the Laurentiuskirche in neighbouring Zwenkau was reconsecrated following a fire: or for the birth of Princess Charlotte Friederike Wilhelmine von Anhalt-Köthen on 30th November 1726.

The text to the first movement of the motet is from Psalm 149:1–3. In the second movement a quartet of soloists sings an aria text from an unknown source while the choir answers with a hymn based on the third verse of Nun lob, mein' Seel', den Herren by Johann Gramann. The text to the third movement comes from Psalm 150:2 + 6.

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir (BWV 228)

(Frukta inte, ty jag är med dig)

Motett i tre satser för dubbelkör. Texten är från Jesaja 41:10 och 43:1. Koraltexterna är verserna 11 och 12 i psalmen Warum sollt ich mich denn grämen av Paul Gerhardt.

Det äldsta existerande partituret är en kopia från åren efter Bachs död varför kompositionsåret är okänt. Formen påminner dock om motetten Ich lasse dich nicht varför Bachforskare lutar åt att den skulle kunna ha skrivits under hans Weimarperiod omkring 1712–13. Som kuriosas kan nämnas att 1713 också var det år som Johann Jacob Bach, Johann Sebastians äldre bror, anställdes som flöjtist vid Kungliga Hovkapellet i Stockholm efter att ha följt med Karl XII på dennes fälttåg som oboist under nio år. Johann Jacob avled barnlös den 16 april 1722 och är begravd i Stockholm.

Jesu, meine Freude (BWV 227)

(Jesus, min glädje)

Femstämmig motett i elva satser, med dubblerad sopranstämma och den mest omfattande av

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir (BWV 228)

(Fear have thou none, I am with thee)

Motet in three movements for double choir. The text is from Isaiah 41:10 and 43:1. The chorale texts are verses 11 and 12 of the hymn Warum sollt ich mich denn grämen by Paul Gerhardt.

The oldest extant manuscript is a copy made some years after Bach's death and the exact date of composition is not known. In form the work is reminiscent of the motet Ich lasse dich nicht which has caused Bach scholars to conclude that it was written during the composer's time in Weimar about 1712–13. As a curiosity one can note that 1713 was the year in which Johann Jacob Bach, Johann Sebastian's older brother, was appointed as flutist to the Royal Court Orchestra in Stockholm having accompanied Charles XII of Sweden on his military campaigns as an oboist for nine years. Johann Jacob died without heir on 16th April 1722 and is buried in Stockholm.

Jesu, meine Freude (BWV 227)

(Jesus, my true pleasure)

A five-part work in 11 movements with divided sopranos, this is the most extensive of all the

motetterna. Utgångspunkten är den, vid denna tid, välkända koralen Jesu, meine Freude av Johann Franck, som även återfinns som Psalm 354 i den svenska Psalmboken.

Motetten är strikt symmetriskt uppbyggd, med den sjätte satsens praktfulla fuga (Ihr aber seid nicht fleischlich) som centralpunkt. Denna position förstärks ytterligare av att den har nästan exakt samma antal takter före som efter (209 respektive 208 stycken). De övriga yttersatserna speglar varandra i både uppbyggnad och besättning. Således är sats ett och elva båda två fyrstämmiga satser där koralen presenteras. I sats två och tio används delvis samma tonmaterial som i de femstämmiga körsatserna medan sats tre och sju är utsmyckade koralvariationer. Sats fyra är en trionsonat med enbart damstämmor och sats åtta en trionsonat för låga röster. Sats fem och nio, slutligen, är båda två koralvariationer.

Motetten verkar ha satts ihop i efterhand av Bach själv, av olika kompositioner från skilda tidsepoker. Man har tidigare trott att den framfördes till minnesgudstjänsten av Johanna-Maria Kresin (hustrun till Leipzigs postmästare) 18 juli 1723, men i den nyligen återfunna gudstjänstordningen omnämns varken koraler eller motetter.

Texterna är hämtade från Romarbrevet 8:1–2, 9–11 och koraltexterna från Johann Franck.

motets. The starting point was the chorale Jesu, meine Freude by Johann Franck, a work that was popular at the time and that is even to be found as No. 354 in the Swedish hymnal.

The motet is strictly symmetrical in structure with the powerful fugue (Ihr aber seid nicht fleischlich) of the sixth movement as the central element. The central position of the fugue is further reinforced by the fact that there are almost equal numbers of bars both before and after the fugue (209 and 208 respectively). The outer movements mirror each other both as to structure and choice of instruments and singers. The first and eleventh movements both introduce the chorale in four parts. Movements two and ten partially use the same musical material as the five-part choral movements while movements three and seven are highly decorated chorale variations. The fourth movement is a trio sonata using only the women's voices while the eighth movement is a trio sonata for the lower voices. Finally, movements five and nine are both chorale variations.

The motet would seem to have been assembled by Bach himself using various compositions from different periods. It was formerly believed that the work was performed at a memorial service for Johanna-Maria Kresin (the wife of Leipzig's postmaster) on 18th July 1723, but the recently discovered order of service makes no mention of chorales or motets. The texts are from St. Paul's epistle to the Romans 8:1–2, 9–11 while the chorale texts are by Johann Franck.

Der Geist hilft unser Schwachheit auf (BWV 226)

(Anden stöder oss i vår svaghet)

Den enda av Bachs motetter om vilken man med säkerhet vet till vilket tillfälle den skrevs, tillika den enda motett där orkesterstämmorna från Bachs hand finns kvar. Motetten är för dubbelkör och skrevs till begravningen av Tomasskolans rektor Johann Heinrich Ernesti och framfördes i slutet av oktober 1729.

Texten är hämtad från Romarbrevet 8:26–27. Koraltexten Du heilige Brunst är den tredje versen i Martin Luthers psalm Komm heiliger Geist, Herre Gott. Troligen var koralen ursprungligen inte tänkt att avsluta motetten utan möjligen framföras separat, vid graven efter minnesmässan.

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht (BWV 118b)

(O Jesus Kristus, ljuset i mitt liv)

Fyrstämmig motett, troligen skriven under senare delen av 1730-talet. Detta stycke står lite vid sidan av de övriga motetterna då man tidigare trott att det kan ha varit inledningskören till en kantat som gått förlorad. Bach själv betecknade den dock som motett i de två versioner han skrev.

Der Geist hilft unser Schwachheit auf (BWV 226)

(The Spirit doth our weakness help)

This is the only one of Bach's motets where we know for certain the occasion for which it was composed and the only motet in which the instrumental parts are preserved in Bach's own hand. The motet is for double choir and was written for the funeral of Johann Heinrich Ernesti, rector of the Thomasschule in Leipzig at the end of October 1729. The text is from St. Paul's epistle to the Romans 8:26–27, while the chorale text, Du heilige Brunst, is the third verse of Martin Luther's hymn Komm heiliger Geist, Herre Gott. The chorale was probably not intended as a conclusion to the motet but may well have been performed after the service at the graveside.

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht (BWV 118b)

(O Jesus Christ, light of my life)

This four-part motet was probably composed in the latter years of the 1730s. It differs from the other motets and was previously believed to have formed the introductory choral movement to a cantata that has since been lost. However, Bach himself termed the work a motet in the two versions of it that he produced.

Den första versionen var troligen ämnad för utomhusbruk då instrumentariet med röst och enbart blåsare (zinka och basuner) tyder på detta. Den andra är skriven för röst och stråkinstrument och således mer lämpad för framföranden inomhus. I båda versionerna har dock Bach stämmor utskrivna för "litui". Detta är ett antikt romerskt blåsinstrument som liknar en stor J-formad lur, men det är tveksamt om sådana instrument någonsin användes, eller ens existerade på Bachs tid. Troligen spelade man istället på höga horn eller trumpeter. På denna inspelning spelas lituistämman dock av oboer.

Cantus firmus-stämman i sopranstämmans koral är ursprungligen en profan sång, Ich fahr dahin, wann es muß sein, vilken måste varit något av en favorit hos Bach, då han även använde denna i olika varianter i verken BWV 3, BWV 44, BWV 58 samt BWV 153. I originalet står endast första versen inskriven, men ett repristecken i slutet öppnar upp för fler av Martins Behms totalt 15 verser. Detta var praktiskt om stycket var tänkt att framföras vid en begravningsprocession där längden på stycket på så sätt kunde varieras efter processionens längd. På denna inspelning sjungs vers ett och elva. Motetten kan ha framförts vid begravningsceremonin den 13 december 1736 för Christian Weiß, präst i S:t Thomaskyrkan.

The first version was probably intended for outdoor performance, as is indicated by the forces involved: choir and wind instruments (cornets and trombones). The second version is scored for voices and strings and is, thus, more suited to indoor performance. Both versions contain notated parts for "litui" which is an ancient Roman wind instrument like a large, J-shaped horn, though it is doubtful whether such an instrument was ever used or even existed at the time. The part was probably performed on a high-pitched horns or trumpets. On this recording the litui parts are performed on oboes.

The cantus firmus in the sopranos' chorale was originally a secular song Ich fahr dahin, wann es muß sein. This must have been something of a favourite with Bach since he used it in a number of variants in BWV 3, BWV 44, BWV 58 and BWV 153. Only the first verse is written out in the original score but a repeat sign at the end suggests the possibility of including more of Martin Behm's 15 verses. This would have been practical if the motet was intended to accompany a funeral procession as the duration of the piece could be adjusted accordingly. This recording includes verses one and eleven. The motet may have been performed at the funeral service of Christian Weiß, a member of the clergy at the Thomaskirche, on 13th December 1736.

Komm, Jesu, komm (BWV 229)

(Kom, Jesu, kom)

Motett för dubbelkör i två delar. Texten är hämtad från den första och elfte versen från en psalm av Paul Tymich. Tymich var poet och lärare vid Thomasskolan i Leipzig 1656-1694 och denna text skrevs ursprungligen för begravningen av Thomasskolans rektor Jacob Thomasius 1684. En kvarvarande kopia av motetten från en av Bachs elever daterar stycket till, inte tidigare än 1732. Det är dock okänt för vilket tillfälle Bach sedermera komponerade stycket.

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn (BWV Anhang 159)

(Jag släpper dig inte, med mindre du välsignar mig)

Motett i tre satser för dubbelkör, där man tidigare varit tveksam till huruvida det verkligen var J.S. Bach eller möjligen hans morbror Johann Christoph von Eisenach som komponerat stycket. Den har därför inte räknats till de traditionella motetterna och på grund av dess oklara ursprung betecknats som tillägg (anhang) i BWV-katalogiseringen. Senare forskning visar dock att den troligen är skriven av J. S. Bach under hans tid i Weimar, dock

Komm, Jesu, komm (BWV 229)

(Come, Jesu, come)

Motet for double choir in two movements. The text comes from the first and eleventh verses of a hymn by Paul Thymich. Thymich was a poet who taught at the Thomasschule in Leipzig from 1656 to 1694 and his text was originally written for the funeral of the school's rector, Jacob Thomasius in 1684. A copy of the score of the motet by one of Bach's pupils indicates a date not earlier than 1732. We do not know the occasion for which Bach composed the piece.

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn (BWV Anhang 159)

(I will not let you go unless you bless me)

Motet for double choir in three movements. Scholars were formerly doubtful as to whether this work was actually composed by J.S. Bach and it was suggested that the motet might be the work of Bach's maternal uncle Johann Christoph von Eisenach. It was not included among the traditional motets and, because of doubts as to its origins, it was only listed in the BWV catalogue as an appendix. More recent research has indicated that,

med vissa förbehåll kring den avslutande koralen som kan vara skriven av en annan tonsättare. Stycket skrevs möjligen till begravningen av Arnstadts borgmästares hustru, Margarethe Feldhaus den 3 juli 1713. Texten är hämtad ur första Moseboken 32:26 och koraltexten från koralen Warum betrübst du dich, mein Herz vers 3, 13 och 14.

Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230)

(Lova Herren, alla hedningar)

Fyrstämmig motett, skriven vid tiden före Bachs flytt till Leipzig 1723. Till skillnad från merparten av motetterna är denna och Singet dem Herrn troligen inte tänkta att framföras vid en begravning utan vid någon festligare högtid. I likhet med O Jesu Christ mein's Lebens Licht har man spekulerat kring huruvida även Lobet den Herrn skulle vara en del av en förlorad kantat utan att kunna bringa någon klarhet i frågan. Texten är hämtad från den 117:e Psaltarpsalmen och till skillnad från övriga motetter innehåller den ingen koral.

in all probability, it was written by J.S. Bach during his time in Weimar, though the final chorale may be the work of another composer. The piece may have been composed for the funeral of Margarethe Feldhaus, wife of the mayor of Arnstadt, held on 3rd July 1713. The text is from Genesis 32:26 and the chorale text from verses 3, 13 and 14 of the chorale Warum betrübst du dich, mein Herz.

Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230)

(Praise the Lord all ye heathen)

Four-part motet composed just prior to Bach's move to Leipzig in 1723. Unlike most of the motets this one, as well as Singet dem Herrn, was probably not intended for a funeral service but for a liturgical feast. As with O Jesu Christ mein's Lebens Licht scholars have speculated as to whether Lobet den Herrn, too, might be part of a lost cantata. The text is taken from Psalm 117 and, distinct from the other motets, there is no chorale.

Singet dem Herrn ein neues Lied

Singet dem Herrn ein neues Lied;
Die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.

Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.

Die Kinder Zion sei'n fröhlich über
ihrem Könige,
sie sollen loben seinen Namen im
Reihen;
mit Pauken und mit Harfen sollen sie
ihm spielen.

Choral

Wie sich ein Vater erbarmet (coro)
Gott, nimm dich ferner unser an,
(Aria)

Über seine jungen Kinderlein,
So tut der Herr uns allen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.

Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallend Laub.
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da,
Drum sei du unser Schirm und Licht,
Und trüget uns unsre Hoffnung nicht,
So wirst du's ferner machen.

Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

Sjung till Herrens ära en ny sång

Sjung till Herrens ära, sjung en ny sång;
sjung hans lov i de trognas församling.
Israel skall glädjas över sin skapare.
Sions folk skall jubla över sin konung,
med dans skall de prisa hans namn;
till tamburin och lyra skall de sjunga
hans lov.

Koral

Så som en fader förbarmar sig (kör)
Gud, se till oss i evighet, (Aria)

Över sina barn,
Så gör Herren med oss arma
Så att vi, som hans barn, fruktar
honom.
Han känner det svaga släktet,
Gud vet att vi blott är stoft,
Ty utan dig
Är våra ansträngningar förgäves.
Som hö vid skörden,
Som blommor och fallande löv.
När vinden blott blåser över det
Så finns det inte mer,
Var därför vårt värn och vårt ljus,
Om vårt hopp inte sviker
Så kommer du alltid att vara det.
Också människan förgås
Då slutet nalkas.

Sing ye the Lord a new refrain

Sing ye the Lord a new refrain;
the assembly of saints should be telling
his praises.

Israel joyful be in him who hath made
him.

Let Zion's children rejoice in him who
is their mighty king,
let them be praising his name's honor
in dances;
with timbrels and with psalt'ries unto
him be playing.

Chorale

As doth a father mercy show
(choir)

God, take still further now our part,
(Aria)

To his own little children dear,
So doth the Lord to all men,
If as pure children we him fear.
He sees our feeble powers,
God knows we are but dust;
For, lacking thee, nought shall we gain
Of all these our endeavors.
Just as the grass in mowing,
Or bud and falling leaf,
If wind but o'er it bloweth,
It is no longer there,
So be thou our true shield and light,
And if our hope betray us not,
Thou wilt thus henceforth help us.
E'en so is man's life passing,

Wohl dem, der sich nur steif und fest
Auf dich und deine Huld verläßt.

Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Alles, was Odem hat,
lobe den Herrn, Halleluja!

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir;
weiche nicht, denn ich bin dein Gott!
Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich
erhalte dich
durch die rechte Hand meiner
Gerechtigkeit.
Fürchte dich nicht, denn ich habe dich
erlöset,
ich habe dich bei deinem Namen
gerufen,
du bist mein!

Choral

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden,
Du bist mein, ich bin dein,
Niemand kann uns scheiden.
Ich bin dein, weil du dein Leben
Und dein Blut mir zugut
In den Tod gegeben.

Du bist mein, weil ich dich fasse,
Und dich nicht, o mein Licht,

Allt gott väntar den som endast
Förtröstar på dig och din nåd.

Prisa honom för hans mäktiga
gärningar,
prisa honom för hans väldiga storhet!
Allt som lever och andas
skall prisa Herren, Halleluja!

Frukta inte, ty jag är med dig

Frukta inte, ty jag är med dig;
ängslas inte, jag är din Gud!
Jag ger dig styrka och hjälper dig,
stöda och räddar dig med min hand.
Var inte rädd, jag har friköpt dig,
jag har gett dig ditt namn,
du är min!

Koral

Herre, min herde och all glädjes källa,
Du är min och jag är din
Intet kan oss skilja.
Jag är din ty du har i döden
Givit mig ditt liv
Och blod.

Du är min, ty jag håller dig fast
Och låter dig inte, du mitt ljus,
Lämna mitt hjärta.

His end to him is near.

Blest he whose hope both strong and
firm

On thee and on thy grace doth rest.

Praise ye the Lord in all his doings,
praise ye him in all his might and
majesty!

All things which breathe do draw,
praise ye the Lord, hallelujah!

Fear have thou none, I am with thee

Fear have thou none, I am with thee;
waver not, for I am thy God!

I strengthen thee, I also help thee, I
uphold thee,
yea, through the right hand of mine
own righteousness.

Fear have thou none, for I have now
thee delivered,
I have thee by thy name now called and
summoned,
thou art mine!

Chorale

Shepherd, Lord, fount of all pleasure,
Thou art mine, I am thine,
No one can divide us.
I am thine, for thou thy life didst
And thy blood for my good
Unto death surrendered.

Thou art mine, for I shall clasp thee
And shall not, o my light,
From my heart release thee.

Aus dem Herzen lasse.
Laß mich, laß mich hingelangen,
Da du mich und ich dich Lieblich werd
umfängen.

Jesu, meine Freude

1 Choral
Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

2
Es ist nun nichts Verdammliches an
denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

3 Choral
Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Låt mig komma dit där du mig,
Och jag dig, i kärlek må omfamna
varandra.

Jesus, min glädje

1 Koral
Jesus, min glädje,
Mitt hjärtas ro,
Jesus min skatt.
Ack, ständigt längtar
Mitt ängsliga hjärta
Efter dig!
Guds lamm, min brudgum.
Inget på jorden
Är mig kärare.

2
Så finnes nu ingen fördömelse för dem
som äro i Jesus Kristus,
som inte följer köttet,
utan anden.

3 Koral
I ditt hägn
Är jag i stormen skyddad
Från alla rasande fiender.
Låt satan dundra,
Låt fienden förbittras,
Jesus står mig bi.
Om det så blixtrar och åskar,
Om så synd och helvete skrämmar mig
Så skyddar Jesus mig.

Let me, let me hither journey
Where thou me and I thee fondly be
embracing.

Jesus, my true pleasure

1 Chorale
Jesus, my true pleasure,
Of my heart the pasture,
Jesus, my delight.
Ah how long, how long now
Is my heart made anxious
As it longs for thee!
God's true lamb, my bridegroom thou,
More than thee to me on earth now
Shall nought be more treasured.

2
There is now nought of condemnation
in them who in Jesus Christ abide,
walking not in flesh's error,
but the Spirit's call.

3 Chorale
Under thy protection
Am I from the tempests
Of all foes set free.
Let then Satan bluster,
Let the foe grow bitter,
By me Jesus stands.
Though it now soon crack and flash,
Though soon sin and hell strike terror,
Jesus me will shelter

4

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig macht in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

5 Choral

Trotz dem alten Drachen,
Trotz dem Todesrachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe;
Ich steh hier und singe
In gar sicherer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen.

6

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern
geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

7 Choral

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

4

Ty livets Andes lag,
har i Jesus Kristus
gjort mig fri
ifrån syndens och dödens lag.

5 Koral

Trotsa den gamla draken,
Trotsa dödens käftar,
Trotsa också fruktan!
Skaka värld, och darra;
Jag står här fullkomligt lugn
Och sjunger.
Guds makt skyddar mig;
Jord och avgrund kommer att tystna,
Hur mycket de än väsnas.

6

I åter ären icke i ett köttsligt väsende,
utan i ett andligt, om eljest Guds Ande
bor i eder.
Men den som icke har Kristi Ande,
han hör icke honom till.

7 Koral

Bort med alla jordiska skatter.
Du Jesus, är min glädje och lust.
Bort högmod,
Jag lyssnar inte till dig.
Jag vill inte veta av dig!
Elände, nöd, kors,
Skymf och död kan aldrig,
Hur mycket jag än må lida,
Skilja mig från Jesus.

4

Because the law of Spirit,
who is the giver of life within Christ
Jesus,
hath now set me free from that,
the law of error and of dying.

5 Chorale

'Spite the ancient serpent,
'Spite the jaws of dying,
'Spite the fear they bring!
Tremble, world, with leaping;
I'll stand here with singing
In most sure repose.
God's great might holds me in awe;
Earth and chasm shall grow silent,
Though they yet so rumble.

6

Ye are, though, in the flesh not, but
in Spirit,
if truly God's Spirit in you dwelleth.
But who Christ's Spirit
doth not have is not of him.

7 Chorale

Off with other treasures!
Thou art my sole pleasure,
Jesus, my desire!
Off, ye empty honors,
I refuse to heed you,
May I know you not!
Woe, distress, cross,
Scorn and death shall now,
Though I much must suffer,
Not from Jesus take me.

8
So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

8
Om nu Kristus är i eder,
så är väl kroppen hemfallen åt döden,
för syndens skull;
men Anden är liv,
för rättfärdighetens skull.

9 Choral
Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

10
So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket
hat,
in euch wohnet, so wird auch
derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig
machen
um des willen, daß sein Geist in euch
wohnet.

9 Koral
God natt, varelse,
Som valt världen
Du behagar mig ej.
God natt synder,
Håll er borta från mig,
Kom inte ut i ljuset!
God natt stolthet och ståt!
Men framför allt;
God natt du lastbara liv.

10
Och om dens Ande,
som uppväckte Jesus från de döda,
bor i eder, så skall han
som uppväckte Kristus från de döda
göra också edra dödliga kroppar
levande,
genom sin Ande, som bor i eder.

8
If, though, now Christ doth dwell in
you,
although the flesh is dead
by its sin's corruption;
the Spirit still yet is living
because of goodness and justice.

9 Chorale
Now good night, o creature
Which the world doth favour,
Thou dost please me not.
Now good night, corruption,
Get thee far behind me,
Come no more to light!
Now good night, thou pomp and
pride!
Once for all, thou wicked life here,
Now "Good night" I bid thee.

10
If now that Spirit,
which Jesus from the dead hath caused
to waken,
be in you dwelling, so shall too that
very one,
which Christ forth from the dead hath
caused to be awake,
unto your mortal bodies give life
immortal,
for this reason, that in you dwells his
Spirit.

11

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Der Geist hilft unser Schwachheit auf

Der Geist hilft unser Schwachheit auf,
denn wir wissen nicht, was wir beten
sollen,
wie sich's gebühret;
sondern der Geist selbst vertritt uns
aufs beste
mit unaussprechlichem Seufzen.
Der aber die Herzen forschet,
der weiß, was des Geistes Sinn sei;
denn er vertritt die Heiligen nach dem,
das Gott gefället.

Choral

Du heilige Brunst, süßer Trost
Nun hilf uns, fröhlich und getrost
In deinem Dienst beständig bleiben,
Die Trübsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein Kraft uns bereit
Und stärk des Fleisches Blödigkeit,
Daß wir hie ritterlich ringen,
Durch Tod und Leben zu dir dringen.
Halleluja, halleluja.

11 Koräl

Vik hädan sorgens andar,
Ty glädjens mästare
Jesus träder in.
För dem som älskar Gud
Mäste också bedrövelsen
Vara fylld av glädje.
Tålmodigt utstår jag spott och hån.
Då blir du Jesus min glädje
- också i min smärta.

Anden stöder oss i vår svaghet

Anden stöder oss i vår svaghet.
Vi vet ju inte hur vår bön egentligen
bör vara,
men Anden vädjar till oss
med rop utan ord,
och han som utforskar våra hjärtan
vet vad Anden menar,
eftersom Anden vädjar
för de heliga så som Gud vill.

Koral

Du heliga kraft, ljuvliga tröst,
Hjälp oss nu att vi med glädje och
Tillförsikt evigt förblir dina tjänare.
Låt bedrövelsen inte driva bort oss.
Herre, bered oss genom din kraft
Och stärk köttets svaghet
Så att vi kan ädelt kämpa här
Och nå dig genom liv och död.
Halleluja, Halleluja.

11 Chorale

Yield, ye mournful spirits,
For my pleasure's Master,
Jesus, comes to me.
And in those God loveth,
Must as well their sadness
To pure sweetness turn.
Here I've long borne spite and scorn,
But thou bidest e'en in sorrow,
Jesus, my true pleasure.

The Spirit doth our weakness help

The Spirit doth our weakness help,
for we do not know what we should
be asking
or what is proper; rather,
the Spirit himself intercedeth for us,
ineffably sighing. He who seeks the
heart's intention
will know what the Spirit's will is;
because he intercedeth
for the saints as God approveth.

Chorale

O thou holy flame, comfort sweet,
Now help us, joyful and content
To bide forever in thy service,
That sadness may not cast us out.
O Lord, through thy might us prepare;
Make strong the weakness of our flesh,
That we here gallantly may strive
Through death and life to reach thy
presence.
Hallelujah, hallelujah.

O Jesu Christ, meins Lebens Licht

O Jesu Christ, meins Lebens Licht
Mein Hort, mein Trost, mein
Zuversicht,
Auf Erden bin ich nur ein Gast
Und drückt mich sehr der Sünden Last.

Auf deinen Abschied, Herr, ich trau
Darauf mein letzte Heimfahrt bau.
Tu mir die Himmelstür weit auf,
Wenn ich beschließ meins Lebens Lauf.

Komm, Jesu, komm

Komm, Jesu, komm,
Mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwindt je mehr und
mehr,
Ich sehne mich nach deinem Friede;
Der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm,
Komm ich will mich dir ergeben;
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit
und das Leben.

Choral
Drum schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt der wahre Weg
zum Leben.

O Jesus Kristus, ljuset i mitt liv

O Jesus Kristus, ljuset i mitt liv
Min trygghet, min tröst, min tillförsikt,
På jorden är jag blott en gäst
Betryckt av syndens börda.

Till din avfärd, Herre, har jag tillförsikt,
På den beror min sista hemfärd.
Öppna vida himmelens portar för mig
När jag sluter mitt levnadslopp.

Kom, Jesu, kom

Kom, Jesu kom,
Min själ är trött,
Kraften försvinner alltmer,
Jag längtar till din frid;
Den mödosamma vägen är alltför tung!
Kom, jag vill överlämna mig till dig;
Du är vägen, sanningen och livet.

Koral
Därför överlämnar jag mig i dina
händer
Och säger till världen god natt!
Skulle mitt levnadslopp snart vara slut
Är dock själen i goda händer.
Den ska sväva hos sin skapare,
Då Jesus är och förblir den sanna vägen
till livet.

O Jesus Christ, light of my life

O Jesus Christ, my life's true light,
My prize, my strength, hope to my
sight,
On earth here am I but a guest
And by sin's burden sore oppressed.

Upon thy parting, Lord, I trust,
On it my final journey build.
For me the gate of heaven make wide
When I have closed my life its course.

Come, Jesus, come

Come, Jesus, come, my flesh is weary,
My strength doth fade e'er more and
more,
For now I yearn to gain thy peace;
This bitter path doth me oppress!
Come, myself to thee I'll offer;
Thou art the proper way,
The true way and the life.

Chorale
Thus to thy hands myself committing,
I say, O world, to thee "Good night!"
Though haste my life its course to
finish,
Yet is my soul now well prepared.
It shall beside its maker hover,
For Jesus is and bides the proper path
to true life.

**Ich lasse dich nicht, du segnest
mich denn**

Ich lasse dich nicht, du segnest mich
denn!

Mein Jesu ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn!

Weil du mein Gott und Vater bist,
Dein Kind wirst du verlassen nicht,
Du väterliches Herz.
Ich bin ein armer Erdenkloß,
Auf Erden weiß ich keinen Trost.

Choral

Ich dank dir, Christe, Gottes Sohn,
Daß du mich solchs erkennen lan
Durch dein göttliches Wort;
Verleih mir auch Beständigkeit
Zu meiner Seelen Seligkeit.

Lob, Ehr und Preis sei dir gesagt
Für alle dein erzeigt Wohltat,
Und bitt demütiglich,
Laß mich nicht von dein'm Angesicht
Verstoßen werden ewiglich.

**Jag släpper dig inte, med mindre du
välsignar mig**

Jag släpper dig inte, med mindre du
välsignar mig!

Min Jesus, jag släpper dig inte,
med mindre du välsignar mig!

Eftersom du är min Gud och min
Fader,
Kommer ditt fadershjärta
Inte att lämna ditt barn.
Jag är en fattig skapelse av denna jord
Och har ingen tröst i denna värld.

Koral

Jag tackar Dig, Kristus, Guds son,
För att du giver mig denna insikt
Genom dina gudomliga ord;
Giv mig också trofasthet
För min själs räddning.

Lov pris och ära till dig
För alla dina goda gärningar.
Jag ber dig också ödmjukt
Att aldrig vända ditt ansikte
ifrån mig.

**I will not let you go unless you
bless me**

I'll not let thee go, thou must bless
me first!

My Jesus, I'll not let thee go,
Lord, thou must bless me first!

Since thou my God and Father art,
Thy child wilt thou abandon not,
Thou, father-like heart.
I am a wretched clod of earth,
On earth no comfort do I know.

Chorale

I thank thee, O Christ, God's own son,
That thou dost let me this perceive
Through thy most holy word;
To me grant also faithfulness
For my own soul's true happiness.

Laud, glory, praise to thee be giv'n
For all thy kindness rendered.
I pray with humble heart,
Let me not from thy countenance
Be driven for all eternity.

Lobet den Herrn, alle Heiden

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!

Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja.

Prisa Herren, alla folk

Prisa Herren, alla folk
lova honom, alla länder!

Väldig är hans godhet mot oss,
Herrens trofasthet är evig.
Halleluja.

Praise the Lord all ye heathen

Praise ye the Lord, all ye nations,
and honor him, all ye peoples!

For that his grace and his truth
have power over us for evermore.
Alleluia.

Professor Emeritus:
Z. Philip Ambrose

Sources:

Daniel R. Melamed

Ingemar von Heijne

www.bach-cantatas.com

© Z. Philip Ambrose, J.S. Bach: The extant texts of the Vocal Works
in English translations with commentary; Volume 2: BWV 201-
(Philadelphia: XLibris, 2005), with additional corrections from

© Z. Philip Ambrose, translator, Web publication:

<http://www.uvm.edu/~classics/faculty/bach>.



Johann Sebastian Bach
(1685-1750)



Motets
S:t Jacobs Kammarkör
& REbaroque
Gary Graden

1. Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 225	12:38
2. Fürchte dich nicht, ich bin bei dir BWV 228	7:52
3. Jesu, meine Freude BWV 227	20:12
4. Der Geist hilft unser Schwachheit auf BWV 226	7:32
5. O Jesu Christ, mein's Lebens Licht BWV 118b	9:38
6. Komm, Jesu, komm BWV 229	8:09
7. Ich lasse dich nicht, du segnest mich den BWV Anhang 159	5:33
8. Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230	6:20

Conductor: Gary Graden
REbaroque Concertmaster: Maria Lindal

Recorded in S:t Jacob's Church, Stockholm, Sweden in October 2010 and February 2011.
Produced and engineered by Bertil Alving
Co-producer : Olof Ander
Project coordinator and texts: Linus Hammar
Cover photo: Staffan Engwall
Design: Armand Alcazar

© and © 2012 Proprius www.proprius.com

